



Maciej Klimiuk (Ed.)

SEMITIC DIALECTS AND DIALECTOLOGY

Fieldwork—Community—Change

HEIDELBERG
UNIVERSITY PUBLISHING

MACIEJ KLIMIUK (Ed.)

Semitic Dialects and Dialectology

Fieldwork—Community—Change

HEIDELBERG
UNIVERSITY PUBLISHING

ORCID®

Maciej Klimiuk  <https://orcid.org/0000-0003-4936-350X>

SPONSORED BY THE



Federal Ministry
of Education
and Research

The publication of the volume has been supported by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) under the programme 'Kleine Fächer – Große Potenziale' through the project 'GozoDia: Gemeinschaftsorientierte dialektologische Studien zur Sprachdynamik der Insel Gozo (Malta)', grant no. 01UL1834X. The responsibility for this publication lies with the authors.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.



This book is published under the Creative Commons License 4.0 (CC BY-NC 4.0). The cover is subject to the Creative Commons License CC BY-ND 4.0.

Published at Heidelberg University Publishing (heiUP), 2022

Heidelberg University / Heidelberg University Library
Heidelberg University Publishing (heiUP)
Grabengasse 1, 69117 Heidelberg, Germany
<https://heiup.uni-heidelberg.de>

The electronic, open access version of this work is permanently available on Heidelberg University Publishing's website: <http://heiup.uni-heidelberg.de>.

URN: <urn:nbn:de:bsz:16-heiup-book-859-3>

DOI: <https://doi.org/10.17885/heiup.859>

Text © 2022 by the authors.

Cover illustration: Malta as seen from Gozo with the view on the natural dialect boundary,
Photo © by Maciej Klimiuk

ISBN 978-3-96822-096-3 (Hardcover)

ISBN 978-3-96822-095-6 (PDF)

In memory of Peter Behnstedt

Contents

List of Figures, Maps and Tables	xi
Preface	xv
List of Abbreviations and Symbols	xvii

Part I: Studies

MANFRED WOIDICH Lexikalische Kreativität in den arabischen Dialekten: „blind“	3
GIULIANO CASTAGNA An Overview of al-Ḥallānīya Place Names	23
ROBERTA MORANO The Expression of Possession in the al-ʕAwābī District (Northern Oman)	31
AZIZA AL-ESSA Arabic Interdentals: Variation and Linguistic Change	45
ASSAF BAR-MOSHE Substrate Breaking Free: The Case of the Argument Flagging and Indexing Construction in the Jewish Dialect of Baghdad	65
LETIZIA CERQUEGLINI Observations on Traditional Muṭallat Arabic Internal Differentiation	87
LIESBETH ZACK The Pronominal Suffixes After Two Consonants in Cairene Arabic: A Historical Overview	113

MINA AFKIR	
Zero-marked Nouns in Moroccan Arabic: Depictives or Adverbials?	133
PETER BEHNSTEDT	
Projekt eines Dialektatlas von Nordmarokko	147
FELIPE BENJAMIN FRANCISCO	
The Judeo-Arabic of Essaouira Revisited	183
RUBEN FARRUGIA	
The Acoustic Vowel Space of Gozitan Naduri and Sannati Dialects	197
MACIEJ KLIMIUK	
Vowel Length in Maltese Dialects of Gozo	213
MARIA LIPNICKA	
Pausal Diphthongisation in Gozitan Dialects Compared to Zahlé, Lebanon	229

Part II: Texts

GIULIANO CASTAGNA	
A Text in the Jibbali/Shehret Dialect of al-Ḥallānīya (Kuria Muria) with a Grammatical Commentary	245
VOLKAN BOZKURT	
Arabische Texte aus Südchorasan (Iran): Arabkhane und Khalaf	255
BETTINA LEITNER	
Conversations Among Women: A Text in the Arabic Dialect of Khuzestan (Southwest Iran)	275
ULRICH SEEGER	
Zwei Texte aus Sarâb (Südchorasan)	291
LETIZIA CERQUEGLINI	
The Golden Season of Olive Harvesting and Weddings Without Limousines: A Text in the Central Traditional Muṭallat Arabic of Ṭaybe	297
MACIEJ KLIMIUK	
Living in Bab Tuma: Two Texts in Damascene Arabic	303

STEPHAN PROCHÁZKA AND İSMAIL BATAN <i>Bags, Liquorice and Traditional Cereal Products: Three Texts in the Arabic Dialect of the Harran-Urfa Region of Southeastern Turkey</i>	315
VERONIKA RITT-BENMIMOUN <i>Traditional Recipes from il-Käf (Northwestern Tunisia)</i>	331
FELIPE BENJAMIN FRANCISCO <i>New Texts in the Arabic Dialect of Essaouira (Jewish and Muslim Varieties)</i>	345
PETER BEHNSTEDT UND AHMED-SALEM OULD MOHAMED BABA <i>Hassānīya-Texte des mauretanischen Dichters Ahmedou Ould Abdel Kader</i>	357
MACIEJ KLIMIUK AND RUBEN FARRUGIA <i>A Text in the Maltese Dialect of Sannat (Gozo) with Grammatical Remarks</i>	381
List of Contributors	397

Zwei Texte aus Sarâb (Südchorasan)

ABSTRACT Sarâb is a small village in South-Khorasan (Iran), where about half of the inhabitants are Arabs and the other half are Persians. This article presents two new texts in the dialect of Sarâb, translated into German. These are the last unpublished recorded texts from this village by the author.

KEYWORDS Arabic dialectology, Central Asian Arabic dialects, field research, Khorasani Arabic, Sarâb

In den Jahren 2002 und 2013 habe ich bereits drei Texte aus Sarâb zusammen mit einigen Informationen über den Ort und seine Einwohner veröffentlicht. Hier nun meine letzten beiden Aufnahmen von dort. Der zweite Ort, den ich in Südchorasan besuchte, Xalaf, war weitaus ergiebiger, doch konnte ich bisher nur eine Aufnahme aus Xalaf vollständig transkribieren, die 2009 veröffentlicht wurde.

Sarâb war der erste Ort in Chorasan, an dem ich Araber ausfindig machte; ein sehr kleines Dorf, nur zur Hälfte arabisch, der Rest der Einwohner waren Perser. Mein Aufenthalt war kurz, vielleicht nur ein bis zwei Stunden lang, dafür umso aufregender. Ich stolperte mitten in eine Festversammlung hinein, die männliche arabische Bevölkerung saß auf dem Boden nebeneinander an den vier Wänden eines großen Saales entlang. Man machte mir Platz und ließ sich von mir in gebrochenem Persisch erklären, dass ich mich für ihre Sprache interessiere und gerne Tonaufnahmen machen möchte. Es fanden sich tatsächlich fünf Sprecher, die mir etwas auf Tonband sprachen, was nun hiermit vollständig dokumentiert ist. Die Audioaufnahmen sollen in SemArch, dem Semitischen Spracharchiv der Universität Heidelberg, veröffentlicht werden.¹

Da das ganze Unternehmen ziemlich turbulent verlief, war ich nachlässig was die Aufnahme der Daten der Sprecher betrifft. Leider habe ich auch keine Fotos gemacht

¹ SemArch. Semitisches Tonarchiv. <http://semarch.ub.uni-heidelberg.de>.

und kann mich nicht mehr an die beiden Sprecher erinnern; insbesondere weiß ich nicht zu sagen, wie alt sie ungefähr waren. Vom zweiten Sprecher fand ich noch nicht einmal mehr seinen Namen in meinen Aufzeichnungen.

Ein kleines hochgestelltes ^P bezeichnet persische Entlehnungen. Für die Unterscheidung von ā und â verweise ich auf meine erste Publikation (Seeger 2002: 632).

Text 1

1. *añuzu billāh min aš-šeytāni r-rağīm bismi llāhi r-rahmāni r-rağīm*. 2. *ane ʕabdillāh Iħrāri, vuld-e tultān fi^Pzamān al-..., ṭad o^Ppangāh^Pṭal, do^Phezār o^Ppūntad^Pṭāl^Pġabl, min^PArabettān min hūl al-kufr o^Peṭlām,² pfarār, fi^PIrān ṭakin hānāt, iṭtēne*. 3. *pmoṣaḡatātin čān, xubud mā čān, bañde^Pcoğondar o^Pčalğam³ čān yixabdūn,⁴ va il ar-ridħān čān yintūn. aħne xamsa uxve, uxt lā, ubunne čān^Pzahme yiġiṛrūn,⁵ pcoğondar yixabdūn va^Pčalğam, xubud lā, bañde^Pkam^Pkamak okbūbarne⁶ o ar-^Prad^Pmaddūri⁷ o^Pfarār il aš-^Psahrāt*. 4. *min hāne riḍħān toġār kunne giđene il^PTehrān. Tehrān, matgiđid-e⁸ pbe^Pnām-e Matgiđid-e Aħdām^Pkār kun niṭey, bañd^Ptar^Pkārgar hānāt xallūnne⁹ ptā ham-matgiđid iċčamčām¹⁰ hunkāt*. 5. *va bañd iy yōm^Pdavāzdah^Ptūman^Pmod¹¹ čān yintūn. hānāt^Pdo^Ptūman^Pmod čān. bañd^Pkam kam^Pxoštāl ġe, xalgin kullhum^Pfarār il aš-^Psahrāt.¹² at-ṭāñ, al-ħamdu lillāh rabbu l-ħālamīn, xubud^Pziyād, ad-dinye vaṭiñ^Ppor^Pnād¹³ o niżma, baśar yiradin¹⁴ šukrat^Pbe^Pġāy yiġib.¹⁵ 6. *ad-dinye^Pfarāvān, piyāde^Ppravīye^Pṭad^PFartax¹⁶ darb^Ppiyāde^Ptey kun niṭey noġodi, il aš-^Psahr min aš-^Psahr il aš-^Psah. at-ṭāñ al-ħamdu lillāh rabbu l-ħālamīn, min hānāt sayyārātin¹⁷ phattin min hāne, il Kaħabat aš-ħarif bi tū^Pptāħat^Ptey**

2 Der Sprecher ist offensichtlich verwirrt oder aufgeregt und bringt unterschiedliche Gedanken-gänge durcheinander.

3 Pers. *šalġam* (شلغام, „Steckrübe, weiße Rübe“).

4 *xubad/yixabud* wörtl. „backen“.

5 *ġarra/yiġiṛr* „ziehen“, Lehnübertragung zu pers. *zahmat kašidan* (كثيدن زحمت) wörtl. „Mühe ziehen“ = „sich abmühen“. Die Pluralform des Verbs ist vermutlich die persische Höflichkeits-form der 3. m. Sg.

6 *okbūbar/yukbūbar* „groß/größer werden“.

7 Pers. *mozduri* (مزدوري) „Tagelohn, Lohnarbeit“.

8 Aussprache bei diesem Wort stets undeutlich, evtl. *mēğid, māğid, mēçid, māçid*.

9 Pluralis majestatis.

10 Passiv von *čamčam/yičamčum* „bauen“.

11 Pers. *mozd* (مزد) „Lohn“.

12 Das Verb hat der Sprecher hier, da er von einem Zuhörer unterbrochen wurde, vergessen.

13 Pers. *nāz* (ناز) „Wohlleben, Grazie, Anmut“.

14 = *yirad* in „müssen“. *rād/yirid, yird, yirad* „wollen, möchten“. *yirid yoġodi* „er möchte gehen“, *yird yoġodi* „er wird gehen“, *yirad yoġodi* „er muss gehen“.

15 Lehnübertragung zupers. *beġāy āwardan* (جای به آوردن) „ausführen“, *āwardan* (اوردن) „herbeibringen“.

16 Variante zu *farsang* (فارسنه) (Wegmaß, ca. sechs km).

17 Versprecher statt *tayyārātin* „Flugzeuge“.

yîtan yoğodan va yiğan. 7. va hânât, surubît hâne ^pgâl o ^pgûli surubît al-^patîl gâl o gûli. ^pdar ^patîl ab-bâğır baqâru, ahne nugûl bâğır, Sarabîtnâ ^pgâti, ^pgâl o ^pgûl, ^pArabestân gâl o gûl.

ŞAbdillâh Ihrâri,¹⁸ 16.09.1996

1. Ich nehme meine Zuflucht zu Gott vor dem verfluchten Satan, im Namen des erbarmenden und barmherzigen Gottes. 2. Ich bin ŞAbdillâh Ihrâri, Sohn des Sultans, zur Zeit als ..., 150 Jahre, 2500 Jahre zuvor, aus Arabien, aus Furcht vor dem Unglauben und dem Islam, Flucht, wir wurden hier im Iran angesiedelt. 3. Es gab Probleme, es gab kein Brot, einige haben Zuckerrüben und Steckrüben [als Ersatz für Brot] zubereitet, und gaben [es] den Kindern. Wir sind fünf Brüder, keine Schwester, unser Vater mühte sich ab, er bereitete Zuckerrüben zu und Steckrüben, kein Brot, dann sind wir nach und nach groß geworden und dann Tagelohnarbeit und Flucht in die Städte. 4. Von hier gingen wir als Kinder, wir waren klein, nach Teheran. In Teheran, in einer Moschee namens Aṣdâm-Moschee arbeiteten wir, danach machten sie mich dort zum Vorarbeiter, bis diese Moschee dort [fertig] gebaut war. 5. Dazu haben sie täglich zwölf Toman Lohn gegeben. Hier gab es zwei Toman Lohn. Einige Zeit danach kam ein Trockenjahr, alle Leute Flucht in die Städte. Jetzt, Gott, dem Herrn der Welten sei Dank, ist Brot reichlich vorhanden, die Welt ist übervoll von Wohlleben und Annehmlichkeit, es ziemt sich für den Menschen, dass er Dank erweist. 6. Die Welt ist weiträumig, wir laufen zu Fuß, hundert Farsang Wegs haben wir zu Fuß durchmessen, in die Stadt, von der Stadt, in die Stadt. Jetzt, Gott, dem Herrn der Welten sei Dank, von hier aus, gibt es von hier Flugzeuge, sie durchqueren die Strecke zur ehrwürdigen Kaaba in drei Stunden, hin und zurück. 7. Und hier, das Arabisch von hier: *gâl o gûli* (miteinander sprechen) ist im ursprünglichen Arabisch *gâl o gûl*. Ursprünglich [sagt man] zu *bâğır* (Kuh) *baqâru*, wir sagen *bâğır*, unser Arabisch ist alt, *gâl o gûl* ist in Arabien *gâl o gûl*.

Text 2

1. *fi ^pzamân-e cheidim xubud ^pyuxt,¹⁹ mā čân. xubud šaṣîr ^ptâ ^ptî ^pṭalegiye, xubud ḥunta ane māčil. baṣd ḥunta min hâne čân yivaddûn rahat²⁰ ^pâbiye, fi ^pdah ^pFartax²¹ ^prâh rahat am-mâ yâ hiğar. Saşren²² ayyâm kun noğodi hünkât, nigif²³ ^ptâ ^pvaxt an-nûbe*

¹⁸ Dieser Sprecher spricht Ş nur sehr schwach aus, außerdem gehen ā und â regellos durcheinander und seine Interdentale hören sich mangels Zähnen oft wie Sibilanten an oder gehen ganz unter.

¹⁹ Vgl. türk. *yok* „nein“.

²⁰ HA *rahan* (رahan) „Mühle“.

²¹ Vgl. Fußnote 16.

²² Vermutlich bringt der Sprecher in seinem Bemühen arabische Wörter zu verwenden hier und unten in Absatz 5 die Zahlen durcheinander und meint *Saşren* heißt „zwei“.

²³ *vigaf/yigif* „stehen“.

yinahi in rahā ... nūbt ar-rahā ilne tinahi, va ḥunte diğiḡ, va baṣd ^pvād²⁴ niği, xubud. 2. at-tāf naṣmatātīn ^phatt, bi ^pdo ^ptā?at ^ptaraktür ah-ḥunte titħan,²⁵ va raħat ^pâtešī ^pham ^phatt, va ^pfowran, ^pnūnovā?īye ^pham ^pxō,²⁶ ^pdar ^prow²⁷ xubud titti. 3. ^pzamān-e ^pġabl yā ^pbaġar ^pkišt²⁸ kun nitey, yā hamīr ^phā,²⁹ ^pâlākin³⁰ ^pċubi, ^pdatt-e tah³¹ kun nugbudhe, va ^pbaġalmid,³² ^pkūhā, aġ-ġibäl kun naħaruħinne. ^pdo ^pmāħ, iṭnēn šuhure, ^pčiš³³ kun nitey. 4. at-tāf ^ptaraktür ^phatt, bi ^pdo ^ptā?at ^ptamām al-... ^pdašt tiġurbah. at-tāf ^pbe ^pfure³⁴ naṣmat, baśar yiradin³⁵ šukrat-e rabb ^pbe ^pgāy yiġib,³⁶ šukrat-e Allāh. ^ppiyāde ^pravīye gutt's³⁷ māmin, ^pmotōr, ^ptekel, ^pmāšīn, tayyārāt yogodan il kull mandil. 5. ḥunte čān ^pmannah³⁸ ^pdah ^pgerān,³⁹ ^pdah ^prīyal, far-^prīyal ^pArabestān. at-tāf enuk⁴⁰ mitti ŋašrēn talāt, ^pardāniye, bēd čān ^pyeki ... vāhid ^pgerāne, at-tāf dād.

N. N.,⁴¹ 16.09.1996

1. In alter Zeit gab es kein Brot. Brot aus Gerste, Weizenbrot habe ich bis zum Alter von dreißig Jahren nicht gegessen. Dann haben sie Weizen von hier in eine Wassermühle gebracht, in zehn Farsang Entfernung (ca. sechzig km) war die Wassermühle mit [Mühl-]Stein. Zwei Tage sind wir nach dort gelaufen, wir warten bis die Zeit der Reihe für die Mühle an uns kommt, die Reihe für die Mühle an uns kommt und Weizen Mehl [wird], und dann kommen wir wieder, Brot. 2. Jetzt gibt es Annehmlichkeiten, in zwei Stunden drischt ein Mähdrescher den Weizen, und es gibt auch

24 Pers. *bāz* (باز) „wieder“.

25 *tuhān/yithān* (< *thn*) „mahlen, dreschen“.

26 Pers. dialektal für „ebenso, genauso, doch“, auch adversativ „aber“ (Blanc 1963: 150). Partikel zum Ausdruck von Hoffnung oder Überzeugung, versucht Zustimmung zu erheischen (engl. „... didn't you?“).

27 Pers. *dar-raftan* (درافتن) „herausgehen, -fliegen“.

28 Pers. *kešt* (کشت), dialektal jetzt *keš* gesprochen „Saat, Aussaat, Anpflanzung“.

29 Variante zu ^pham „auch“.

30 Vermutlich persisch, vgl. HA *sikka* (سکه) „Pflug“; wie dieser persische Plural zustande kommt ist mysteriös.

31 Man beachte wie das arab. Suffix der 3. m. Sg. an ein als feminin interpretiertes persisches Wort mit Ezāfe angebunden wird!

32 Vgl. pers. *baġal* (باڬل) „Achselhöhle, Umfassung“, *miz* (میز) „Tisch“. Die Zusammensetzung im Sinn von „Abhang“ scheint jedoch im heutigen Persisch nicht mehr bekannt zu sein.

33 In vielen persischen Dialekten wechselt *k* mit *č*, wobei sich letzteres durchzusetzen scheint.

34 Die gleiche Bedeutung wie *farāwān* (فراوان) „reichlich, üppig“.

35 Vgl. Fußnote 14.

36 Vgl. Fußnote 15.

37 < HA *qaṭṭu* (قطّ) „jemals; niemals“, *gutt* oder *guttəš* wird benutzt wie pers. *hič* (ھیچ) „keinerlei, nichts“.

38 Pers. *man* (من) (Gewichtsmaß, ca. 3 kg).

39 Pers. *gerān* (گران) „Kran“ (alte Münzeinheit, durch den Rial abgelöst).

40 Verkleinerungsform.

41 Die wegen *s* > *t* und *z* > *d* zu erwartenden Interdentale sind bei diesem Sprecher mangels Zähnen oft Sibilanten geblieben.

Motormühlen, und sofort, ja es gibt auch Bäckereien, wird er [der Weizen] im Nu Brot. 3. In früherer Zeit haben wir mit Kühen ausgesät, auch mit Eseln, mit Holzpflügen, wir haben seinen Griff gepackt, und die Abhänge, die Berge (pers.), die Berge (arab.), wir pflügten sie. zwei Monate (pers.), zwei Monate (arab.) haben wir ausgesät. 4. Jetzt gibt es Mähdrescher, in zwei Stunden mäht er die ganze ... Steppe. Jetzt gibt es reichlich Annehmlichkeiten, der Mensch muss dem Herrn, Gott, danken. Zu Fuß Laufen gibt es gar nicht mehr, Motorräder, Motorräder, Autos, Autos kommen zu jedem Haus. 5. Das Man (ca. drei kg) Weizen war zehn Kran, zehn Rial [wert], ein arabischer Rial. Jetzt ist es zwei, drei geworden, billig, Eier kosteten einst ein ... ein Kran, jetzt mehr.

ORCID®

Ulrich Seeger  <https://orcid.org/0000-0001-8156-098X>

Bibliografie zum Chorasan-Arabischen⁴²

- DAHLGREN, SVEN-OLOF. 2002–2003. ‘Arabs in Central and Eastern Iran.’ *Orientalia Suecana* 51–52: 89–94.
- . 2005. ‘On the Arabic of Arabkhane in Eastern Iran.’ In Éva Ágnes Csató, Bo Isaksson und Carina Jahani (Hrsgg.), *Linguistic Convergence and Areal Diffusion: Case Studies from Iranian, Semitic and Turkic*. London und New York: RoutledgeCurzon, 161–171.
- HOLE, CLIVE. 2011. ‘A Participial Infix Construction of Eastern Arabia – an Ancient Pre-Conquest feature?’ *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 38: 75–98.
- MILLER, KERITH. 2014. ‘The Morpheme /-in(n)-/ in Central Asian Arabic. A Comparative Study.’ In Samira Farwaneh und Hamid Ouali (Hrsgg.), *Perspectives on Arabic Linguistics XXIV–XXV. Papers from the Annual Symposia on Arabic Linguistics, Texas, 2010 and Arizona, 2011*. Amsterdam und Philadelphia: John Benjamins, 91–120.
- SEEGER, ULRICH. 2002. ‘Zwei Texte im Dialekt der Araber von Chorasan.’ In Werner Arnold und Hartmut Bobzin (Hrsgg.), „Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!“ 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag. Wiesbaden: Harrassowitz, 629–646.
- . 2009. ‘Khala – Ein arabisches Dorf in Khorasan.’ In Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. Müller und Stephan Procházka (Hrsgg.), *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In Memoriam Alexander Sima*. Wiesbaden: Harrassowitz, 307–317.

⁴² Ein ausführliches Literaturverzeichnis zum zentralasiatischen Arabisch findet sich auf http://semitistik.uni-hd.de/md/semitistik/lit_za-arabisch.pdf.

- . 2013. ‘Zum Verhältnis der zentralasiatischen arabischen Dialekte, mit einem bisher unveröffentlichten Text aus Südchorasan.’ In Renaud Kuty, Ulrich Seeger und Shabo Talay (Hrsgg.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz, 313–322.